Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS MÉTIERS DE LA MODE VÊTEMENTS • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

BTS MMV

Langue vivante étrangère - italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L’italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **La lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsmmv.fr/assets/annales/bts-mmv/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MMV - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose les conséquences sur les prix, les parts de marché, les exportations et la réputation du made in Italy, ainsi que plusieurs pistes pour combattre le phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Compte rendu (166 mots) : L’article de Luca Orlando, publié dans *Il Sole 24 Ore*, décrit l’« italian sounding », qui donne une apparence italienne à des aliments fabriqués ailleurs. Il concerne presque tous les secteurs alimentaires. En Amérique du Nord, les imitations coûtent moins cher : les réductions atteignent jusqu’à 80 %. Les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver et certains distributeurs vendent copies et originaux côte à côte. Selon Auricchio, ces pratiques privent les producteurs de parts de marché et limitent leurs exportations. Le manque à gagner mondial atteint 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict. Éliminer le phénomène pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Au-delà des pertes financières, il nuit à l’image et à la réputation du made in Italy. Pour le combattre, l’article propose de renforcer les protections juridiques et les accords commerciaux, de participer aux salons et d’informer les consommateurs. Auricchio souligne enfin que la culture et l’éducation sont essentielles pour valoriser la qualité italienne.

Vocabulaire et grammaire : « manque à gagner » signifie perte de revenus. Le conditionnel « pourrait » exprime une possibilité.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L’italian sounding menace les ventes et la réputation du made in Italy. La lutte passe par la protection juridique, l’information et la valorisation de la qualité italienne.

2. La lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon

La consigne demande de présenter les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et les moyens d'y parvenir. L'article associé aborde les effets économiques et réputationnels de l'italian sounding, ainsi que des réponses juridiques, commerciales et éducatives.

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Produzione modello in italiano

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché essa danneggia l'economia, le vendite e la reputazione del made in Italy. L'«italian sounding» usa nomi, immagini o confezioni che fanno pensare all'Italia, anche quando i prodotti non sono italiani. Questo fenomeno riguarda molti alimenti, come olio, formaggi, pasta e salumi. Le imitazioni costano spesso molto meno: per esempio, negli Stati Uniti alcuni prodotti sono scontati fino all'80 per cento. Perciò il cliente può scegliere un'imitazione invece del prodotto autentico, che talvolta è difficile da trovare. I produttori italiani perdono così spazio sugli scaffali, clienti e occasioni di esportazione. L'articolo stima una perdita di 54 miliardi di euro per l'alimentare italiano nel mondo, cifra che sale a 60 miliardi includendo la contraffazione in senso stretto. Il danno non è soltanto economico: secondo Giandomenico Auricchio, il problema colpisce soprattutto l'immagine e la reputazione delle aziende e dei prodotti italiani. Inoltre, imitare i prodotti italiani permette ai concorrenti di ottenere prezzi più alti grazie alla qualità che il nome italiano richiama.

Per proteggere il settore, le imprese e le istituzioni devono agire insieme. È necessario rafforzare le leggi di tutela e inserire clausole che proteggano i prodotti negli accordi di libero scambio. Si possono creare o sostenere studi legali specializzati, così le aziende ricevono aiuto per difendere i propri diritti anche all'estero. È utile partecipare alle fiere internazionali per presentare i prodotti autentici e trovare distributori affidabili. Servono anche campagne di informazione per aiutare i consumatori a riconoscere l'origine dei prodotti e a capire il loro valore. Infine, la cultura e l'educazione sono fondamentali: non basta andare in tribunale. Le aziende devono raccontare con chiarezza la storia, la qualità e la tradizione dei loro prodotti. In questo modo i clienti potranno scegliere consapevolmente e il made in Italy potrà difendere il suo mercato e crescere.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car elle nuit à l'économie, aux ventes et à la réputation du made in Italy. L'« italian sounding » utilise des noms, des images ou des emballages qui évoquent l'Italie, même lorsque les produits ne sont pas italiens. Le phénomène concerne de nombreux aliments, comme l'huile, les fromages, les pâtes et la charcuterie. Les imitations coûtent souvent beaucoup moins cher : aux États-Unis, certains produits bénéficient par exemple de réductions allant jusqu'à 80 %. Le client peut donc choisir une imitation plutôt que le produit authentique, parfois difficile à trouver. Les producteurs italiens perdent ainsi de la place en rayon, des clients et des possibilités d'exportation. L'article estime à 54 milliards d'euros les pertes mondiales pour le secteur alimentaire italien, et à 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict. Le préjudice n'est pas seulement économique : selon Giandomenico Auricchio, le problème touche surtout l'image et la réputation des entreprises et des produits italiens. En outre, imiter les produits italiens permet aux concurrents d'obtenir des prix plus élevés grâce à la qualité évoquée par le nom italien.

Pour protéger le secteur, les entreprises et les institutions doivent agir ensemble. Il faut renforcer les lois de protection et inclure des clauses protégeant les produits dans les accords de libre-échange. On peut créer ou soutenir des cabinets juridiques spécialisés afin d'aider les entreprises à défendre leurs droits, même à l'étranger. Il est utile de participer aux salons internationaux pour présenter les produits authentiques et trouver des distributeurs fiables. Des campagnes d'information doivent aussi aider les consommateurs à reconnaître l'origine des produits et à comprendre leur valeur. Enfin, la culture et l'éducation sont essentielles : aller au tribunal ne

suffit pas. Les entreprises doivent raconter clairement l'histoire, la qualité et la tradition de leurs produits. Ainsi, les clients pourront choisir en connaissance de cause et le made in Italy pourra défendre son marché et se développer.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *perdere spazio sugli scaffali* = perdre de la place en rayon ; *è necessario* + *infinitif* = il faut ; *permettere di* + *infinitif* = permettre de. Le présent exprime les faits généraux ; *perché* introduit une cause et *perciò* une conséquence.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le contraffazioni riducono vendite, esportazioni e reputazione del made in Italy. La risposta unisce tutela legale, promozione dei prodotti autentici e informazione dei consumatori.

3. Demande de rectification d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini après réception de sa commande. La facture inverse les types d’huile : la commande comprend 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique les types dans l’ordre inverse.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d’usage. Au nom de l’épicerie Il genovino di Pagno, remercier le fournisseur Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de la commande, signaler l’erreur de facturation et demander la modification de la facture. Indiquer les coordonnées des deux entreprises et distinguer les quantités et prix commandés : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €. La facture indique 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge.

Lettera modello in italiano
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova
Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
Genova, [data]
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Spett.le Oleificio Toscano Morettini,
Vi ringraziamo per la regolare consegna della merce. Verificando la fattura, abbiamo riscontrato un’inversione: il nostro ordine comprende 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 € al litro. La fattura riporta invece 50 litri di extravergine e 100 litri di vergine. Vi preghiamo di inviarci la fattura rettificata.
Cordiali saluti,
Il genovino di Pagno

Traduction française : Merci pour la livraison conforme. Nous avons constaté une inversion sur la facture : notre commande comprend 50 litres d’huile vierge à 9,50 € le litre et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 € le litre. Merci de nous envoyer la facture rectifiée. Cordialement.

À retenir : *abbiamo riscontrato* signifie « nous avons constaté » ; *Vi preghiamo di* introduit une demande polie.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demande de facture rectifiée : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € le litre et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 € le litre.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de BTS Commerce international, italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, dure trois heures et a un coefficient 2. Elle s'appuie sur un article consacré à l'italian sounding et au made in Italy alimentaire. Les compétences évaluées sont la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour commercialiser des produits qui ne sont pas d'origine italienne.
- Les imitations réduisent les parts de marché des produits authentiques et peuvent nuire à leur réputation.
- La protection du made in Italy peut mobiliser des règles juridiques, des accords commerciaux, des salons et des campagnes d'information.
- Une lettre commerciale de réclamation doit décrire précisément l'erreur de facture et demander sa correction.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter les 155 mots, avec la tolérance prévue.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects de la question en italien et respecter environ 300 mots, avec la tolérance prévue.
- Dans la lettre, ne pas confondre huile vierge et huile extra vierge, et reprendre correctement les quantités et les prix.
- Respecter les coordonnées des parties, la structure d'une lettre commerciale et les formules d'usage en italien.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez les idées principales du texte, puis reformulez-les en français dans un ordre logique. Présentez le phénomène, ses conséquences économiques et sur l'image, ainsi que les pistes proposées pour le combattre, sans ajouter d'informations extérieures.

Q : Que faut-il distinguer dans la lettre sur la facture ?

La commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture indique ces mêmes quantités, mais associe chaque quantité au mauvais type d'huile.

Q : Combien de temps dure l'épreuve et comment répartir son travail ?

L'épreuve dure trois heures et les trois parties valent chacune 20 points. Le sujet ne fixe pas de durée par partie : répartissez votre temps entre compréhension, expression et lettre, puis gardez quelques minutes pour vous relire.

Q : Quels éléments sont attendus pour une lettre commerciale réussie ?

La consigne exige une lettre en italien avec les formules d'usage. Identifiez les deux entreprises, remerciez le fournisseur, exposez clairement l'inversion entre les types d'huile et les quantités, puis demandez explicitement la modification de la facture.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsmmv.fr/assets/annales/bts-mmv/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MMV - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Métiers de la Mode Vêtements : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.